

(定訳)

阿片吸食防止ニ關スル協定(⊗)

昭和六年一月二七日バンコックで署名

昭和十二年四月二二日効力発生

昭和十一年二月二日批 准

昭和十二年一月二二日批准書寄託

昭和十二年四月二二日公布(条約第六号)

昭和十二年四月二二日効力発生

前
文

「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」聯合
王國、佛蘭西國、印度、大日本帝國、和蘭國、「ポ
ルトガル」國並ニ暹羅國ハ

其ノ極東ノ屬地及領域ニ於ケル千九百十二年一月二十
三日ノ「ヘーグ」國際阿片條約第二章及千九百二十五
年二月十一日ノ「ジュネーヴ」協定ノ適用ニ關スル狀
況ヲ審査シ且吸食ノ爲ニスル阿片ノ使用ノ防止ヲ實現
スルニハ更ニ如何ナル措置ヲ執リ得ベキヤヲ考究スル
コトニ決シ

之ガ爲左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」聯合

王國

阿片吸食防止ニ關スル協定

AGREEMENT

Signed at Bangkok, November 27, 1931

Entered into force, April 22, 1937

Ratified, December 2, 1936

Instrument of Ratification deposited, January 22, 1937

Promulgated, April 22, 1937

Entered into force, April 22, 1937

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND, FRANCE, INDIA, JAPAN, THE NETHERLANDS, PORTUGAL AND
SIAM,

Having decided to review the position in regard to the
application in their Far-Eastern possessions and territories of
Chapter II of the Hague International Opium Convention of
January 23rd, 1912, and of the Geneva Agreement of February
11th, 1925, and to consider what further measures can be
taken to bring about the suppression of the use of opium for
smoking,

Have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries:
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

阿片吸食防止ニ關スル協定

一一四八

内務省常任次官補「サー、マルコム、デレヴィン
ニユ」

佛蘭西國

暹羅國駐劄特命全權公使「ロジエ、モーグラ」

領事「ジエー、ブルゴア」

印度

「ビルマ」消費稅委員「ジエー、ビー、マーシ
ル」

大日本帝國

暹羅國駐劄特命全權公使矢田部保吉

拓務書記官棟居俊一

和蘭國

國際阿片問題ニ關スル和蘭國政府顧問「ザヘー、
ヘー、ファン、ヴェットウム」

蘭領印度阿片專賣局長、監察長官「セー、ペー、
セー、エー、スタインメツ」

蘭領印度財務局長「ハー、ホルトカンフ」

Sir Malcolm DELEVINGNE, K. C. B., Permanent Deputy
Under-Secretary of State of the Home Office.

France:

His Excellency M. Roger MATRAS, Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary accredited to His Majesty
the King of Siam.

M. G. BOURGOIS, Consul.

India:

Mr. J. B. MARSHALL, C. I. E., Excise Commissioner of Burma.

Japan:

His Excellency M. Y. YATABE, Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary accredited to His Majesty the
King of Siam.

M. S. MUNESWYE, Secretary of the Ministry of Overseas
Affairs.

The Netherlands:

M. W. G. VAN WETUM, Adviser to the Netherlands Govern-
ment in International Opium Questions.

M. C. Ph. C. E. STEINMETZ, Chief Inspector, Head of the
Opium Régie of the Netherlands Indies.

M. H. HOUTKAMP, Administrator of the Department of Fi-
nance of the Netherlands Indies.

「ポルトガル」國

「マカオ」總督代理、民政部長「ドクトル、ジョアン、ペレイラ、デ、マガリアンエス」

在「マカオ」阿片專賣局長、經濟部監察官「ドクトル、ペドロ、ジョゼ、ローボ」

暹羅國

外務次官、「フィア、スリヴィサール、ヴァシア」

歳入局長官「ヴィヴァダーナジアガ、ジアヤンタ」
殿下

右各全權委員ハ極東ニ於ケル現状ヲ調査シ且國際聯盟ニ依リ極東ニ於ケル阿片吸食ノ取締ヲ調査スル爲任命セラレタル委員會ノ結論及提言ヲ考究シ

其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メ
左ノ如ク「ジュネーヴ」協定ヲ補足スルコトヲ協定セリ

第一條

阿片の小
売及び分
配の場所

阿片ノ小賣及分配ハ政府ノ店舗即チ政府ニ依リ所有セラレ且管理セラルル店舗ニ於テ又ハ地方的事情ガ政府

阿片吸食防止ニ關スル協定

Portugal:

Dr. João PEREIRA DE MAGALHÃES, Director of Civil Administration Services, in charge of the Government of Macao.

Dr. Pedro José LOBO, Inspector of Economic Services, Superintendent of the Opium Monopoly, Macao.

Siam:

Phya SRIVISAR VACHA, Under-Secretary of State for Foreign Affairs.

His Serene Highness Prince VIVADHANAJAGA JAYANTA, Director-General of the Revenue Department.

Who, having examined the present situation in the Far East and having considered the conclusions and suggestions of the Commission appointed by the League of Nations to enquire into the control of opium-smoking in the Far East,

Having deposited their full powers found in good and due form,

Have agreed to supplement the Geneva Agreement as follows:

ARTICLE 1.

The retail sale and distribution of opium shall take place only from Government shops—that is, shops owned and managed

阿片吸食防止ニ關スル協定

一一五〇

ノ店舗ノ開設ヲ困難ナラシムル場合ニハ政府ニ依リ特ニ指名セラレ且一定ノ給與ヲ受クルノミニシテ賣上ニ對スル手数料ヲ受ケザル者ニ依リ政府ノ監視ノ下ニ管理セラルル店舗ニ於テノミ行ハルベシ

前項ノ規定ハ吸食者ノ特許及吸食許可量ノ制度ニシテ同等ノ若ハ一層有效ナル保障ヲ與フルモノガ實施中ナルトキ又ハ專賣局ニ依リ管理セラルル販賣所ガ嚴ニ暫定的ノ措置トシテ存續スル間ハ之ヲ適用セザルコトヲ得

第二條

一 二十一歳未満ノ者ハ阿片ヲ吸食スルコト及吸食所ニ入ルコトヲ禁止セラルベシ

二 二十一歳未満ノ者ヲ誘引シテ阿片ヲ吸食セシメ、阿片吸食所ニ入ラシメ若ハ阿片ヲ取得セシメタル者又ハ二十一歳未満ノ者ノ右行爲ヲ幫助シタル者ハ罪ヲ犯スコトト爲ルベク右罪ニ對シテハ監禁刑ヲ含ム嚴重ナル刑罰ガ規定セラルベシ

第三條

ged by the Government, or, where the local circumstances make the establishment of a Government shop difficult, from shops managed, under Government supervision, by persons appointed by the Government for that purpose and remunerated by a fixed payment only and not by a commission on sales.
The foregoing provision need not be applied if a system of licensing and rationing of smokers is in force, which affords equivalent or more effective guarantees, or during the continuance, as a strictly temporary measure, of selling-establishments controlled by the Monopoly.

ARTICLE 2.

1. Persons under twenty-one years of age shall be prohibited from smoking opium and from entering any smoking-establishment.

2. Any person inducing a person under twenty-one years of age to smoke opium or to enter an opium-smoking establishment or to procure opium, or facilitating any such act on the part of such a person, shall be guilty of an offence, for which severe penalties, including a term of imprisonment, shall be provided.

ARTICLE 3.

(条一九・文化、社会二)

煙膏現金
販売の合
法化

締約國ハ既ニ一般ニ實施セラレ居ル阿片煙膏ノ現金ノ
ミニ依ル販賣ノ慣行ニ法律上ノ根據ヲ與フルコトヲ約
ス

第四條

煙膏製造
取締のた
めの供給
融通

阿片煙膏ノ製造ノ取締ヲ一層嚴重ナラシムル爲政府ノ
獨占事業ハ同一國ノ他ノ領域ニ於ケル政府ノ獨占事業
ノ工場ヨリ阿片煙膏ノ供給ヲ受クルコトヲ得ベシ

第五條

協定の適
用範圍

本協定ハ阿片煙膏ノ使用ガ一時的ニ許容セラルル締約
國ノ極東ノ屬地又ハ領域(租借地又ハ保護領ヲ含ム)
ニノミ適用セラル

適用地域
に關する
宣言

締約國ハ批准ノ際ニ其ノ本協定ノ受諾ガ其ノ保護權ノ
ミヲ行使スル地域ヲ包含セザルコトヲ宣言スルヲ得ベ
ク又右ニ依リ除外セラレタル保護領ニ關シ國際聯盟事
務總長ニ寄託セラルル加入ノ通告ノ方法ニ依リ其ノ後
ニ於テ加入スルコトヲ得事務總長ハ右加入ヲ直ニ他ノ
一切ノ締約國ニ通告スベシ

The High Contracting Parties agree to give a legal basis to the practice, already generally in operation, of selling prepared opium for cash only.

ARTICLE 4.

For the purpose of rendering stricter the control of the manufacture of prepared opium, it shall be permissible for a Government Monopoly to be supplied with prepared opium from the factory of a Government Monopoly in another territory of the same Power.

ARTICLE 5.

The present Agreement applies only to the Far-Eastern possessions or territories of the High Contracting Parties, including leased or protected territories, in which the use of prepared opium is temporarily authorised.

At the moment of ratification any High Contracting Party may declare that its acceptance of the Agreement does not include any territory over which it exercises only a protectorate; and may accede subsequently, in respect of any protectorate thus excluded, by means of a notification of accession deposited with the Secretary-General of the League of Nations who shall forthwith notify the accession to all the other High Contract-

第六條

正文、批准、批

批准書寄託

実施期日

本協定ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トシ批准セラルベシ
批准書ハ成ルベク速ニ國際聯盟事務總長ニ寄託セラルベシ
本協定ハ一切ノ締約國ニ依リ批准セラルル迄實施セラレザルベシ其ノ實施ノ日ハ國際聯盟事務總長ニ依ル最後ノ批准書ノ受領後九十日目タルベシ

登録

本協定ハ其ノ實施ノ日ニ於テ國際聯盟事務總長ニ依リ登録セラルベシ

第七條

廢棄

締約國ノ一ガ本協定ヲ廢棄セント欲スルトキハ右廢棄ハ國際聯盟事務總長ニ書面ヲ以テ通告セラルベシ事務總長ハ直ニ右通告ノ謄本ヲ他ノ一切ノ締約國ニ送付シ通告受領ノ日ヲ之ニ通知スベシ

ing Parties.

ARTICLE 6.

The present Agreement, of which the French and English texts are both authentic, shall be subject to ratification.

The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations as soon as possible.

The Agreement shall not come into force until it has been ratified by all the High Contracting Parties. The date of its coming into force shall be the ninetyeth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the last ratification.

The Agreement shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations upon the day of its coming into force.

ARTICLE 7.

If one of the High Contracting Parties should wish to denounce the present Agreement, the denunciation shall be notified in writing to the Secretary-General of the League of Nations, who will immediately communicate a copy of the notification to all the other High Contracting Parties, informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall take effect only as regards the High Contracting Party which notified it, and one year after the notification thereof has reached the Secretary-General.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE at Bangkok the twenty-seventh day of November, one thousand nine hundred and thirty-one, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all the High Contracting Parties.

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND.

Malcolm DELEVINGNE

FRANCE

Roger MATURAS

G. BOURGOIS

INDIA

J. B. MARSHALL.

The Delegate of India stated that he signed the Agreement subject to the following declaration:

"I declare that my signature to this Agreement is subject to the understanding that it does not apply at present to the territory known as the Shan States and that

末文

廢棄ハ之ヲ通告シタル締約國ニ關シテノミ且其ノ通告ガ事務總長ニ到達シタル後一年ニシテ效力ヲ生ズベシ
右證據トシテ前記全權委員ハ本協定ニ署名セリ

千九百三十一年十一月二十七日「バンコック」ニ於テ本書一通ヲ作成ス右ハ國際聯盟事務局ノ記錄ニ寄託保存セラルベク其ノ認證謄本ハ一切ノ締約國ニ送付セラルベシ

「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」聯

合王國

マルコム、デレヴィンニユ

佛蘭西國

ロジェ、モーグラ

ジェー、ブルゴア

印度

ジェー、ビー、マーシアル

印度代表委員ハ左ノ宣言ヲ附シテ本協定ニ

署名スル旨述ベタリ

「予ハ本協定ガ「シアン、ステート」トシ

テ知ラルル地域ニ現在適用ナク印度ノ

關スル限リ「シアン、ステート」ヲ除

阿片吸食防止ニ關スル協定

阿片吸食防止ニ關スル協定

一一五四

ク「ビルマ」州ニノミ適用アルモノナ
リトノ了解ノ下ニ本協定ニ署名スルコ
トヲ宣言ス」

大日本帝國

矢田部保吉

棟居俊一

和蘭國

フアン、ヴェットウム

スタインメツ

ハー、ホルトカン

「ポルトガル」國

ジオアン、ペー、デ、マガリアンエス

ペドロ、ジオゼ、ローボ

暹羅國

ファイア、スリヴィサル

ヴィワット

暹羅國代表ハ會議ニ於テ爲シタル宣言ニ從ヒ

第一條ニ對スル留保ヲ附シテ本協定ニ署名
ス

it applies, so far as India is concerned, only to the Province
of Burma excluding the Shan States."

JAPAN

Y. YATABE

S. MUNESUYE

THE NETHERLANDS

YAN WETTUM

STEINMETZ

H. HOLTKAMP

PORTUGAL

João P. de Macãlhães

Pedro José Lobo

SIAM

Phya Srivisara

Viwat.

In accordance with the declaration made at the Conference,
the Siamese Delegation signs this Agreement with a reservation
to Article 1.

ACCORD

Signé à Bangkok, le 27 novembre 1931

Entré en vigueur le 22 avril 1937

Ratifié le 2 décembre 1936

Instrument de ratification déposé le 22 janvier 1937

Promulgué le 22 avril 1937

Entré en vigueur le 22 avril 1937

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD, LA FRANCE, L'INDE, LE JAPON, LES PAYS-BAS, LE
PORTUGAL ET LE SIAM,

Ayant décidé d'examiner la situation, en ce qui concerne l'application, dans leurs possessions et territoires d'Extrême-Orient, du chapitre II de la Convention internationale de La Haye sur l'opium du 23 janvier 1912, et de l'Accord de Genève du 11 février 1925, et de rechercher quelles mesures supplémentaires peuvent être prises pour réaliser la suppression de l'usage de l'opium à fumer,
Ont nommé à cet effet, pour leurs plénipotentiaires:
Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Sir Malcolm DELEVINGNE, K. C. B., Adjoint permanent

au Secrétaire d'Etat, Ministère de l'Intérieur.

France:

Son Excellence M. Roger MAUGRAS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Siam.

M. G. BOURGOIS, Consul.

Inde:

M. J. B. MARSHALL, C. I. E., Commissaire de l'Accise de Birmanie.

Japon:

Son Excellence M. Y. YATABE, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Siam.

M. S. MUNESUYE, Secrétaire au Ministère des Affaires d'outre-mer.

Pays-Bas:

M. W. G. VAN WETUM, Conseiller du Gouvernement néerlandais pour les Affaires internationales de l'opium.

M. C. Ph. C. E. STEINMETZ, Inspecteur en chef, Chef du Service de la régie de l'opium des Indes néerlandaises.

M. H. HOLTKAMP, Administrateur au Département des

finances des Indes néerlandaises.

Portugal:

Le docteur João PEREIRA DE MAGALHÃES, Directeur des Services administratifs civils, chargé du Gouvernement de Macao.

Le docteur Pedro José LOBO, Inspecteur des Services économiques, Directeur du Monopole de l'opium, Macao.

Siam:

Phya SRIVISAR VACHA, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères.

Son Altesse Sérénissime le Prince VIVADHANAJAGA JAYANTA, Directeur général du Service des recettes.

Lesquels, ayant examiné la situation actuelle en Extrême-Orient et étudié les conclusions et suggestions de la Commission chargée par la Société des Nations de procéder à une enquête sur le contrôle de l'opium à fumer en Extrême-Orient,

Ayant déposé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus de compléter l'Accord de Genève ainsi que suit :

ARTICLE PREMIER.

La vente au détail et la distribution de l'opium ne pourront s'effectuer que dans des magasins du gouvernement, c'est-à-dire des magasins possédés et gérés par le gouvernement; ou bien, dans le cas où les circonstances locales rendraient difficile l'établissement d'un tel magasin, dans des magasins gérés, sous le contrôle du gouvernement, par des personnes nommées à cet effet par le gouvernement et rétribuées uniquement au moyen d'une rémunération fixe, et non d'une commission sur les ventes.

La disposition ci-dessus pourra ne pas être appliquée dans le cas où il existerait un système de licence et de rationnement des fumeurs donnant des garanties équivalentes ou plus efficaces, ou dans le cas où subsisteraient, comme régime strictement temporaire, des magasins de vente exercés par la Régie.

ARTICLE 2.

1. Il est interdit à toute personne âgée de moins de 21 ans de fumer l'opium ou de pénétrer dans une fumerie.
2. Quiconque incitera une personne de moins de 21 ans à fumer de l'opium, à pénétrer dans une fumerie ou

à se procurer de l'opium, ou facilitera tout acte de ce genre de la part de cette personne, se rendra coupable d'un délit pour lequel il devra être prévu des pénalités sévères, pouvant aller jusqu'à la prison.

ARTICLE 3.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de donner une base légale à la pratique, déjà suivie d'une manière générale, de ne vendre l'opium préparé qu'au comptant.

ARTICLE 4.

En vue de rendre plus strict le contrôle de la fabrication de l'opium préparé, tout Monopole du gouvernement aura le droit de s'approvisionner en opium préparé à une manufacture du Monopole du gouvernement, située dans un autre territoire appartenant à la même Puissance.

ARTICLE 5.

Le présent Accord ne s'applique qu'aux possessions et territoires d'Extrême-Orient des Hautes Parties contractantes, y compris les territoires cédés à bail ou protégés, dans lesquels l'usage de l'opium préparé est temporaire-

ment autorisé.

Lors de la ratification, chaque Haute Partie contractante pourra déclarer que son adhésion à l'Accord ne s'étend pas à un territoire quelconque sur lequel elle n'exerce qu'un protectorat, et elle pourra adhérer ultérieurement à l'Accord, pour tout protectorat ainsi exclu, au moyen d'une notification d'adhésion déposée entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations, qui notifiera immédiatement ce dépôt à toutes les autres Hautes Parties contractantes.

ARTICLE 6.

Le présent Accord, dont les textes français et anglais font foi, sera sujet à ratification.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations le plus tôt qu'il sera possible.

L'Accord n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifié par toutes les Hautes Parties contractantes. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception, par le Secrétaire général de la Société des Nations, de la dernière ratification.

Le présent Accord sera enregistré par le Secrétaire

général de la Société des Nations le jour de son entrée en vigueur.

ARTICLE 7.

Si l'une des Hautes Parties contractantes désire dénoncer le présent Accord, la dénonciation sera notifiée par écrit au Secrétaire général de la Société des Nations, qui communiquera immédiatement copie de la notification à toutes les autres Hautes Parties contractantes, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard

de la Haute Partie contractante qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Secrétaire général.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok le vingt-sept novembre mil neuf cent trente et un, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations, et dont des copies certifiées conformes seront remises à toutes les Hautes Parties contractantes.

(定訳)

最終議定書

昭和六年一月二七日バンコックで署名

昭和十二年四月二十二日告示(外務省告示第三

六号)

千九百十二年一月二十三日ノ「ヘーグ」國際阿片條約第二章及千九百二十五年二月十一日ノ「ジュネーヴ」協定ノ適用ニ關スル狀況ヲ審査シ竝ニ國際聯盟ニ依リ

FINAL ACT

Signed at Bangkok, November 27, 1931

Published April 22, 1937

The Conference convened in accordance with Article 12 of the Geneva Agreement of February 11th, 1925, to review the position in regard to the application of Chapter II of the

(条一九・文化、社会二)

極東ニ於ケル阿片吸食取締調査ノ爲任命セラレタル委員會ノ爲シタル提言ヲ考究スル爲右「ジュネーヴ」協定第十二條ニ從ヒ招集セラレタル會議ハ暹羅國政府ノ招請ニ依リ千九百三十一年十一月九日ヨリ二十七日ニ至ル迄在「バンコック」「サハダヤ、スマゴム」館ニ會合セリ

左ニ掲ゲラルル政府ハ會議ニ參加シ右會議ノ爲左記全權委員ヲ任命セリ

「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」聯合王國

代表委員

内務省常任次官補「サー、マルコム、デレザイン
ニユ」

技術顧問

香港副殖民官長「デー、ダブリュー、トラット
マン」

海峽殖民地政府專賣局長「ジ、イー、ケーター」

「マレイ」聯邦支那部長代理「エー、ビー、ジョー
ダン」

香港禁煙局長「ジェー、デー、ロイド」

阿片吸食防止ニ關スル協定 最終議定書

Hague International Opium Convention of January 23rd, 1912, and of the Geneva Agreement, and to consider the suggestions made by the Commission appointed by the League of Nations to enquire into the control of opium-smoking in the Far East, met, by the invitation of the Siamese Government, in the Sahadaya Smagom Hall at Bangkok from November 9th to 27th, 1931.

The Governments mentioned hereunder took part in the Conference, for which they had appointed the following Plenipotentiaries:

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND.

Delegate:

Sir Malcolm DELEVENNE, K. C. B., Permanent Deputy
Under-Secretary of State of the Home Office.

Technical Adviser:

Mr. D. W. TRATMAN, C. M. G., Principal Assistant Colonial Secretary, Hong-Kong.

Mr. G. E. CAROR, Superintendent of Government Monopolies, Straits Settlements.

Mr. A. B. JORDAN, Acting Secretary for Chinese Affairs, Federated Malay States.

Mr. J. D. LLOYD, Head of the Opium Preventive Service.

書記

「ロンドン」殖民省首席書記官補「ジエー、エム、
マーティン」

佛蘭西國

代表委員

暹羅國駐劄佛蘭西共和國特命全權公使「ロジエ、
モーグラ」

代理委員

佛蘭西國領事「ブルゴア」

技術顧問

印度支那財務局次長「トゥゼ」

印度

代表委員

「ビルマ」消費稅委員「ジエー、ビー、マーマル」

大日本帝國

代表委員

暹羅國駐劄特命全權公使矢田部保吉

拓務書記官棟居俊一

Hong-Kong.

Secretary:

Mr. J. M. MARTIN, Assistant Principal at the Colonial
Office, London.

FRANCE

Delegates:

His Excellency M. Roger MAUGRAS, Envoy Extraor-
dinary and Minister Plenipotentiary of the French
Republic at Bangkok.

Substitute Delegate:

M. BOURGOIS, Consul of France.

Technical Adviser:

M. TOUZET, Assistant Director of Finance of Indo-China.

INDIA

Delegate:

Mr. J. B. MARSHALL, C.I.E., Excise Commissioner of
Burma.

JAPAN

Delegates:

His Excellency M. Y. YABE, His Imperial Japanese
Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Ple-
nipotentiary at Bangkok.

M. S. MUNESUYE, Secretary of the Ministry for Over-

seas Affairs, Tokio.

Technical Advisers:

M. C. KUROI, Health Engineer of the Government-General of Kwantung.

Dr. K. SHINOJO, Health Engineer of the Government-General of Taiwan.

M. KUSAMA, of the Ministry for Foreign Affairs, Tokio.

Secretary:

M. A. KODAKI, Vice-Consul, Imperial Japanese Consulate-General, Calcutta.

Assistant Secretaries:

M. R. AMATA, Chancellor of the Imperial Japanese Legation at Bangkok.

M. E. HIROKAWA, Chancellor of the Imperial Japanese Legation at Bangkok.

M. TAKARASHI.

THE NETHERLANDS.

Delegates:

M. W. G. VAN WETUM, Adviser to the Netherlands Government in International Opium Questions.

Dr. C. Ph. C. E. STEINMETZ, Chief Inspector, Head of the Opium Régie of the Netherlands Indies.

Dr. H. HOLTkamp, Administrator of the Department

技術顧問

關東廳技師黒井忠一

臺灣總督府技師、醫學博士下條久馬一

外務省囑託草間志享

書記

在「カルカッタ」大日本帝國總領事館副領事小瀧彬

書記補

在「バンコック」大日本帝國公使館書記生天田六郎

在「バンコック」大日本帝國公使館書記生廣川悅雄

高橋豐見

和蘭國

代表委員

國際阿片問題ニ關スル和蘭國政府顧問「ヴェー、ヘー、ファン、ヴェットウム」

蘭領印度阿片專賣局長、監察長官「ドクトル、セー、ペー、セー、エー、スタインメッツ」

蘭領印度財務局長「ドクトル、ハー、ホルトカン

阿片吸食防止ニ關スル協定 最終議定書

阿片吸食防止ニ關スル協定 最終議定書

一一六二

プ」

書記

蘭領印度阿片專賣局監察官代理「ペー、クー、

ー、イエー、リュッベルス」

「ポルトガル」國

代表委員

「マカオ」總督代理、民政部長「ドクトル、ジョア
ン、ペレイラ、デ、マガリアンセス」

在「マカオ」阿片專賣局長、經濟部監察官「ドク
トル、ペドロ、ジョゼ、ローボ」

暹羅國

代表委員

外務次官「フィア、スリヴィサール、ヴァシア」

歳入局長官「ヴィヴァダーナジャガ、ジアヤンタ」

殿下

技術顧問

阿片局長官「フィア、ビバダナコーン」

書記

外務省國際聯盟部長「フラ、マンジュヴァデー」

of Finance of the Netherlands Indies.

Secretary:

M. P. G. G. J. LUBBERS, Acting Inspector of the Opium
Régie of the Netherlands Indies.

PORTUGAL.

Delegates:

Dr. João PEREIRA DE MAGALHÃES, Director of Civil
Administration Services, in charge of the Govern-
ment of Macao.

Dr. Pedro José LOBO, Inspector of Economic Services,
Superintendent of the Opium Monopoly, Macao.

SIAM.

Delegates:

Phya SRIVISAR VACHA, Under-Secretary of State for
Foreign Affairs.

His Serene Highness Prince VIVADHANAJAGA JAYANTA,
Director-General of Revenue Department.

Technical Adviser:

Phya BRADANAKORN, Director-General of the Opium
Department.

Secretary:

Phra MANUVADI, Chief of the League of Nations
Section, Ministry for Foreign Affairs.

書記補

歳入局監察官「ルアン、シアラーム」

大藏省中央局次長「ルアン、アビロム」

外務省課長「ナイ、ノブパワン、パーナシリ」

傍聴者トシテ會議ニ参加セル者

「アメリカ」合衆國

傍聴者

「アメリカ」合衆國總領事「ジョン、ケネス、コー
ルドウェル」

傍聴者顧問

「フィリップピン」憲兵隊、大佐「ルーシアン、アー
ル、スウィート」

會議ハ「ジュネーヴ」協定ヲ補足スル新協定竝ニ關係
政府及國際聯盟理事會ニ宛テラルル左ノ諸警告ヲ採擇
セリ

一

會議ハ

阿片生産
の制限協定
の實現方

阿片煙膏使用ノ防止ハ阿片ノ生産ノ有效ナル制限ニ懸
ルトノ國際聯盟ノ任命セル調査委員會ノ結論ニ同意シ

阿片吸食防止ニ關スル協定 最終議定書

Assistant Secretaries:

Luang CHALERM, Inspector, Revenue Department.

Luang ABHIROM, Sub-Director, Central Department of
the Ministry of Finance.

Nai Nobpawan PURNASIRI, Sub-Chief of Bureau, Mini-
stry for Foreign Affairs.

Participating at the Conference as Observer:

UNITED STATES OF AMERICA.

Observer:

Mr. John Kenneth CALDWELL, Consul-General of the
United States of America.

Adviser to the Observer:

Colonel Lucien R. SWEET, of the Philippines Constabu-
lary.

The Conference adopted a further agreement supplement-
ing the Geneva Agreement and a series of recommendations
addressed to the Governments concerned and to the Council
of the League of Nations, as follows:

I.

The Conference,

Agreeing with the conclusion of the Commission of Enquiry
appointed by the League of Nations that the suppression of the

阿片ノ生産制限ハ國際協定ニ依リテノミ實行セラレ得ルニ鑑ミ

右協定ヲ實現スル爲ニ一切ノ可能ナル措置ガ執ラルベシトノ右聯盟委員會ノ爲シタル提案ヲ支持シ且之ヲ關係政府ニ於テ考慮センコトヲ勸告ス

二

會議ハ

調査委員會ニ依リ勸告セラルル特許及吸食許可量ノ制度ニ依ル阿片煙膏ノ消費制限ニ對スル主タル障碍ガ不正阿片ノ大量供給ノ存在ニ在ルコトヲ認メ

吸食特許
及吸食許可
量ノ適宜
の調査方

又阿片煙膏ノ使用ガ一時的ニ許容セラルル一切ノ地方ハ一樣ニハ不正取引ノ危險ニ曝サレ居ルモノニ非ザルノ事實及或地方ニ於テハ不正取引ハ存在セズ又ハ僅少ナル範圍ニ於テノミ存在スルノ事實ヲ考慮シ

又右ニ關スル或政府ノ經驗ヲ考慮シ

use of prepared opium is dependent on the effective limitation of the production of opium; and

Considering that the limitation of the production of opium can be effected only through international agreement:

Supports the proposal made by the League Commission to the effect that all possible steps should be taken to bring about such agreement, and recommends the proposal to the consideration of the Governments concerned.

II.

The Conference,

Recognising that the main obstacle in the way of the restriction of the consumption of prepared opium by means of a system of licensing and rationing, as recommended by the Commission of Enquiry, is the existence of large supplies of illicit opium;

Taking note, also, of the fact that all the regions in which the use of prepared opium is temporarily authorised are not equally exposed to the illicit traffic, and that in some regions illicit traffic does not exist or only exists to an insignificant extent;

Taking note also of the experience of certain Government in the matter: